



香港中文大學(深圳)

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG, SHENZHEN

## 2024 翻译教育国际会议

数字化翻译研究：教学、科研与出版

(第二次通知)

2024 年 4 月 12-14 日  
香港中文大学（深圳）

### 主办单位

香港中文大学（深圳）人文社科学院

### 协办单位

上海外语音像出版社

香港理工大学翻译研究中心

Centre for Translation Studies, University of Leeds

《中国翻译》

《外语电化教学》

*International Journal of Chinese and English Translation & Interpreting*

*Journal of Translation Studies*

*The International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics*

IGI Global 出版社

### 支持单位

中国翻译研究院

### 会议介绍：

继承 2014 年首届翻译教育国际会议（ICTE 2014，香港）的学术传统，2024 年翻译教育国际会议（ICTE 2024，深圳）将继续探讨传统课堂教学与计算机辅助翻译培训情境下的口笔译教学与研究。

本次会议的主题为“数字化翻译研究”。会议将重点探讨数字化在技术上对翻译研究方法论的影响，及其在观念上对翻译研究与数字人文研究学科交叉的意义。数字化翻译研究借助人工智能（AI）推进翻译的理论研究和应用研究。会议邀请相关领域的研究者和从业者，征集相关论文及专题论坛（每一论坛不超过 4 名发言人），共同探讨在翻译的研究、教学与实践中的数字化运用的现状及发展趋势，以及如何通过数字化增强学术界和出版业之间的协同合作，从而促进研究成果及译作的传播。

近期，ChatGPT 横空出世、大模型方兴未艾，标志着人工智能快速发展。2024 年翻译教育国际会议将提供一个独特的平台，让口笔译研究者、人工智能研究者与开发者、语言教育者、出版业者、学术期刊编辑共聚一堂，分享各自的经验以及对这一发展趋势带来的机遇和风险的观察与洞见。我们将讨论这一技术变革对于翻译作为融汇文理学科的一个教育模式的意义与影响。我们也将从这个视角探索数字化时代翻译作为各语言、文学与文化之间沟通桥梁的人文意义。

大会包括大会发言、圆桌论坛、分论坛研讨发言和海报展示。研讨议题包括但不限于以下方面：

### 一、数字翻译研究：教学

- 科技强化的口笔译员训练：从计算机辅助到 AI 驱动和引领的训练方式
- 借助 AI 培养人在翻译中的创造性：AI 扩展的专业能力
- AI 赋予的真实感对翻译的意义：语言能力与信息素养
- 口笔译训练中的自动化焦虑



## 二、数字翻译研究：研究

- AI 与口笔译研究写作：事实收集、数据归纳、观点生成
- 口笔译研究、科技与伦理：剽窃、编造、学术诚信
- 超越 AI 的独创性与创造力：从 AI 强化的操作技巧到以 AI 支持的人类研究者的内在特性
- 以 AI 辅助的研究：现实及预期的挑战与机遇

## 三、数字翻译研究：出版

- 译作出版：AI 对出版与传播的影响
- AI 对口笔译研究出版的影响：期刊、专著与丛书
- AI 促进的出版对语言与翻译教育的影响
- 数字时代的产学协同：翻译研究成果及翻译作品的质量与传播效率

本届大会计划与 IGI Global 出版社旗下的国际期刊 *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics* (ISSN: 2575-6974|EISSN: 2575-6982|DOI: 10.4018/IJTIAL) 合编一期特刊，主题为数字化翻译研究：教学、研究与出版，欢迎参会的英文论文作者提交全文，通过评审的论文将在该特刊出版。论文提交须知可参见：<http://www.igi-global.com/publish/contributor-resources/>。

其他发表渠道（需遵循相关出版方的审稿规程）将酌情在会议网页上公布。

## 主旨发言（按姓氏字母/音序排列）：

李海洲, Presidential Chair Professor and Executive Dean at the School of Data Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, China; Fellow of the Academy of Engineering Singapore  
罗仁地, Professor in the Center for Language Sciences, Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, Beijing Normal University, Zhuhai Campus, China; Fellow of the Australian Academy for the Humanities  
王斌华, Chair/Professor of interpreting and translation studies, University of Leeds, UK; Editor-in-Chief, *International Journal of Chinese and English Translation & Interpreting*; Co-editor, *Interpreting and Society*  
Rüdiger Wischenbart, Global Book Industry Researcher & CEO of Content and Consulting  
杨平, Editor-in-Chief of *Chinese Translators Journal* (《中国翻译》); Secretary General of China Academy of Translation  
张峥, Senior Principal Scientist and the founding Director of Amazon Web Service (AWS) Shanghai AI Lab; previously Global Network Professor of Computer Science in NYU Shanghai

有关主旨发言的详情可参阅附录和会议网页。

## 组织委员会（按姓氏字母/音序排列）：

主席：

朱纯深 香港中文大学（深圳）

成员：

郝天永 华南师范大学

胡加圣 上海外语音像出版社

胡可 香港中文大学（深圳）

刘锋 凤凰出版传媒股份公司

慕媛媛 巢湖学院

张璿文 香港中文大学（深圳）

张舒音 香港中文大学（深圳）

庄颖异 香港中文大学（深圳）

## 顾问委员会（按姓氏字母/音序排列）：

陈善伟 明爱专上学院

李海洲 香港中文大学（深圳）

Anthony Pym The University of Melbourne



Douglas Robinson	香港中文大學(深圳)
Mark Shuttleworth	香港浸會大學
唐文方	香港中文大學(深圳)
王斌華	University of Leeds
王立弟	香港中文大學(深圳)

**學術委員會** (按姓氏字母/音序排列) :

陳紀梁	中國科學技術大學
陳可欣	香港中文大學(深圳)
陳善偉	明愛專上學院
崔英	廣東外語外貿大學
郝天永	華南師範大學
胡加聖	上海外語音像出版社
胡可	香港中文大學(深圳)
江承志	武漢大學
江健民	深圳大學
李德超	香港理工大學
李蘭	香港中文大學(深圳)
劉津	香港中文大學(深圳)
劉志愛	香港中文大學(深圳)
慕媛媛	巢湖學院
Robert Neather	香港浸會大學
秦洪武	曲阜師範大學
Mark Shuttleworth	香港浸會大學
隋雲	香港中文大學(深圳)
陶紅印	University of California, Los Angeles
Callum Walker	University of Leeds
王本友	香港中文大學(深圳)
王斌華	University of Leeds
魏驍勇	四川大學
鄢秀	香港城市大學
應雁	University of Leicester
張瓌文	香港中文大學(深圳)
張瑞	香港中文大學(深圳)
張舒音	香港中文大學(深圳)
周波	香港中文大學(深圳)
朱純深	香港中文大學(深圳)
朱玉彬	安徽大學
莊穎昇	香港中文大學(深圳)

**會議語言:** 中文/英文

**會議地址:** 香港中文大學(深圳)

**會議報名及論文摘要提交:**

- 請於**2024年1月31日**或之前填妥所附的回執, 電郵至[icte2024@cuhk.edu.cn](mailto:icte2024@cuhk.edu.cn)。
- 一般參會者僅需填寫回執第一部分。
- 參會并提交論文者需同時填寫回執第二部分, 提交摘要及個人簡介。
- 論文接受的通知將在**2024年2月18日**之前發出。
- 若有意報名參加“專題技術工作坊”及其上機操作環節, 請在回執中註明。由於場地座位/電腦有限, 請儘早發送回執預訂, 先到先得。工作坊語言以中文為主, 輔以英文。



## 会议注册费:

	早鸟注册 (2023年12月25日)	标准注册 (2024年1月31日)
口头报告	800RMB	1200RMB
海报展示	600RMB	600RMB
一般参会者	400RMB	600RMB

\* 在读学生和港中深校友会议注册费减半（在读港中深学生免注册费）。请发送学生证或学位证书的复印件或照片为证。

\* 主办方提供 2024 年 4 月 13 至 14 日的午、晚餐（免费一般参会者不提供）；参会者往返差旅、住宿与保险自理。

## 付费方式

### (1) 微信转账



### (2) 银行转账

#### 非海外参会者

请直接以人民币转账汇款至以下所示的银行账户：

账户名：香港中文大学（深圳）

账户号码：752362810720

开户行：中国银行深圳龙城支行

备注\*：ICTE2024

\* 转账汇款备注栏必须填写 ICTE2024 才能注册成功。

转账产生的任何银行费用由汇款人支付，大会收款方应收到会议注册费全额。

请将银行转账汇款通知单原件拍照或扫描发送至 [icte2024@cuhk.edu.cn](mailto:icte2024@cuhk.edu.cn)。

#### 海外参会者

请直接以人民币转账汇款至以下所示的银行账户：

Beneficiary: THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG SHENZHEN

Address: 2001, LONGXIANG AVENUE, LONGGANG DISTRICT SHENZHEN, CHINA

Account Number: 752362810720

Beneficiary Bank: BANK OF CHINA SHENZHEN BRANCH LONGCHENG SUB-BRANCH

Bank Address: Jia He Sheng Shi 1Qi, Long Fu Road & He Tian Road Crossroads, Zhong Xin Cheng, Longgang District, Shenzhen, China

SWIFT CODE: BKCHCNBJ45A

Remark\*: ICTE2024

\* 转账汇款备注栏必须填写 ICTE2024 才能注册成功。

转账产生的任何银行费用由汇款人支付，大会收款方应收到会议注册费全额。

请将银行转账汇款通知单原件拍照或扫描发送至 [icte2024@cuhk.edu.cn](mailto:icte2024@cuhk.edu.cn)。

联系人：张舒音、庄颖异，Email: [icte2024@cuhk.edu.cn](mailto:icte2024@cuhk.edu.cn)

## 会议主办方邮政地址

邮编 518172



香港中文大學(深圳)

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG, SHENZHEN

---

中国深圳市龙岗区龙翔大道 2001 号  
香港中文大学(深圳)  
人文社科学院  
ICTE2024

会议详情及后续通知请参见大会网站: <https://hss.cuhk.edu.cn/article/1041> 和 <https://conf.scholat.com/ICTE/2024>。

2024 年翻译教育国际会议组委会  
香港中文大学(深圳)  
2023 年 12 月 10 日



## 附录：主旨发言

### 1. Randy J. LaPolla



#### The future of translation in the era of AI

Since the beginning of the 21<sup>st</sup> century there has been a marked improvement in machine translation due to the shift to an inductive method as opposed to a deductive rule-based method, the development of Large Language Models (LLM), and most recently due to the development of the transformer of the Generative Pre-Trained Transformer LLM algorithms such as Chat-GPT. These Artificial Narrow Intelligence (ANI) algorithms cannot replace humans, but can improve their productivity, and so, as one recent article announced, “The translator of the future is a human-machine hybrid”. In this talk I will discuss the history and future direction of AI, including the development of Artificial General Intelligence (AGI), and the limitations, dangers, and possibilities of the current models, as well as the dangers of AGI. On a more practical side, I will also discuss how best to use the systems available now, using a meaning-based rather than form-based approach.

#### 讲者简介

Randy J. LaPolla (PhD in Linguistics, University of California, Berkeley) is a Professor in the Center for Language Sciences, Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, Beijing Normal University, Zhuhai Campus, China. Previous to that he was Professor of Linguistics at Nanyang Technological University, Singapore (2012-2021); and Chair Professor of Linguistics at La Trobe University, Melbourne, Australia (2004-2012). He was also Director of the Research Centre for Linguistic Typology at La Trobe 2008-2010. Before moving to Australia he worked at the Academia Sinica in Taiwan (1990-1998) and City University of Hong Kong (1996-2004). He was selected by the Ministry of Education of the PRC to be a Cheung Kong Scholar (2005-2008), and he was elected Fellow of the Australian Academy for the Humanities in 2008, and President of the Australian Linguistic Society for 2007-2009. He was elected Honorary Member of the Philippine Linguistics Society in 2008, and Lifetime Member (Eminent Scholarship) of the Singapore Association for Applied Linguistics in 2016. His research started with a focus on the history and typology of Sino-Tibetan and Austronesian languages but expanded to issues related to the nature of communicative behaviour and functional explanations for the patterns found in human behaviour generally and the cognition that motivates it.

### 2. Haizhou Li



(摘要待更新)

讲者简介





Haizhou Li is a Presidential Chair Professor and Executive Dean at the School of Data Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, China. Dr. Li is also with the Department of Electrical and Computer Engineering, National University of Singapore (NUS), Singapore.

Professor Li's research interests include automatic speech recognition, natural language processing, and neuromorphic computing. He was the Editor-in-Chief of IEEE/ACM TRANSACTIONS ON AUDIO, SPEECH AND LANGUAGE PROCESSING (2015-2018), the President of the International Speech Communication Association (2015-2017), the President of Asia Pacific Signal and Information Processing Association (2015-2016), the President of the Asian Federation of Natural Language Processing (2017-2018), and the Vice President-Conferences of IEEE Signal Processing Society (2024-2026).

Professor Li was the recipient of President's Technology Award 2013. He was named Nokia Visiting Professor in 2009, IEEE Fellow in 2014, ISCA Fellow in 2018, and Bremen Excellence Chair Professor in 2019. Professor Li is a Fellow of the Academy of Engineering Singapore.

### 3. Binhua Wang



#### **Power & empowerment, potential & risks. AI technologies in interpreting practice, training and research**

The latest breakthroughs in artificial intelligence (AI) technologies create not only new tools but also new topics as well as new methods that might be applicable in interpreting practice, training and research. This presentation will explore how the power of AI technologies can be utilised to empower interpreting practitioners, trainers and learners, and researchers. It will also discuss the implications of AI technological developments, in terms of both potential and risks, for interpreting practice, training and research.

#### 讲者简介

Prof. Binhua Wang is Chair/Professor of interpreting and translation studies at University of Leeds in the UK, where he served as Director of the Centre for Translation Studies and Programme Manager of the MA programmes in interpreting. He is a Fellow of the "Chartered Institute of Linguists" (CIoL) and sits on the Executive Committee of the UK "University Council of Modern Languages" (UCML) and the Interpreters Committee of the Translators Association of China. Currently he serves the international academic community as the co-editor of *Interpreting and Society. An Interdisciplinary Journal*, chief editor of *Int'l Journal of Chinese and English Translation & Interpreting* and on the editorial boards of many journals, such as *Babel* (SSCI/A&HCI), *The Interpreter and Translator Trainer* (SSCI), *Forum: International Journal of Interpretation and Translation* (ESCI), *Chinese Translators Journal* (CSSCI), *Foreign Language Teaching & Research* (CSSCI), *Translation Quarterly* (journal of The Hong Kong Translation Society), *Corpus-based Studies across Humanities* (De Gruyter), *Translation Today* (National Translation Mission, India), etc.

His research interests focus on interpreting and translation studies, with interdisciplinary extension to digital humanities, interpreting as bilingual processing and complex cognitive processing, translated literature, intercultural communication and language education, in which he has published many research articles in world leading SSCI/A&HCI/CSSCI journals and in edited volumes published by Routledge, John Benjamins, Springer, Brill, Palgrave and Bloomsbury. He has been mentioned by some scientometric studies as one of the most prolific authors in Chinese interpreting and translation studies. His recent articles have appeared in *Perspectives*, *Babel*, *Digital Scholarship in the Humanities*, *Translation Review*, *Translation Spaces*, *Language and Intercultural Communication*, *Chinese Translators Journal* and in *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* and *The Routledge Handbook of Chinese Discourse Analysis*. He has published several monographs and has edited with Prof Jeremy Munday *Advances in Discourse Analysis of Translation and Interpreting* (Routledge). He has also guest edited



themed special issues for some top international journals such as *Perspectives*, *Frontiers in Communication*, and *Asia-Pacific Translation and Intercultural Studies*. He also co-translated *Introducing Interpreting Studies* into Chinese (Pöchhacker, 2010). His textbooks for interpreter training are used widely in China's MTI and BTI programmes. He has been invited to deliver keynote speeches to over 20 international conferences and to give guest talks in many universities in China mainland, Hong Kong, Macau, U.S., Canada, U.K. and European continent.

#### 4. Rüdiger Wischenbart



##### **Publication of translations: the impact of AI on publication and dissemination**

Using tools backed by Artificial Intelligence (AI) has become a routine in many contexts for professional translators. But with the expansion of Large Language Models (LLM) and AI application, the entire process of creation and dissemination of translations is about to be transformed.

2023 has seen an array of more complex use cases for the integration of AI generated text to complement the translation proper. Derivative versions of the full text, such as summaries and abstracts are generated increasingly through automatic processes. Also, a contextualization of the original text can easily and directly be generated by using tools such as ChatGPT.

However, the full and much broader impact of AI supported workflows will reach far beyond such simple additions. The transformation of the entire publishing process in the wider context of AI models has only begun to be explored by various recent research papers and use cases. These include aspects such as personalization, adaptations for specific target audiences, and cross-media adaptations.

The keynote prepared for the 2024 International Conference on Translation Education will provide an overview on such exemplary use cases and specifically explore AI supported educational tools as available in current EdTech platforms.

##### **讲者简介**

Rüdiger Wischenbart, born in 1956 in Graz, Austria, is the founder of “Content and Consulting” and a writer specialized in culture, cultural industries, the global book markets, innovation in the book industry, literature, media, and communication.

Most recently, he co-founded ReBoot Books, a series of professional debates on the international book business, and the Digital Consumer Book Barometer, a market report series with a focus on ebooks, audiobooks, online sales and subscription. Since 2007, he annually updates the Global 50 Ranking of the Publishing Industry.

#### 5. Ping Yang





(摘要待更新)

## 讲者简介

YANG Ping holds a doctorate in Translation Studies and is currently the Editor-in-Chief of *Chinese Translators Journal* published by Translators Association of China with the Academy of Contemporary China and World Studies (当代中国与世界研究院), China International Communications Group (中国外文局). She is also the Secretary General of China Academy of Translation (中国翻译研究院) and a member on China's National Committee for Graduate Education of Translation and Interpreting (全国翻译专业学位研究生教育指导委员会). As a leading scholar in translation studies, she has published numerous research papers in both Chinese and English, and is the principal investigator of a major research project sponsored by China's National Social Science Fund. Her work also includes mentoring postdoctoral fellows for China International Communications Group and doctoral research students at Remin University of China and Tianjin Foreign Studies University. As a senior publisher, she has designed and led numerous major projects at the national level, including translation and standardization of official terminology for international communication, as well as editing and publishing more than 200 books including collections of research papers on the discourse of international communication and the multilingual edition of *Key Words to Understand China*.

## 6. Zheng Zhang



(摘要待更新)

## 讲者简介

Zheng Zhang (zz) is a Senior Principal Scientist and the founding Director of Amazon Web Service (AWS) Shanghai AI Lab. He was full Global Network Professor of Computer Science in NYU Shanghai, where he also held an affiliated appointment with the Department of Computer Science at the Courant Institute of Mathematical Sciences and with the Center for Data Science at NYU's campus in New York City. He was the founder of the System Research Group and a Principal Researcher and Research Area Manger in Microsoft Research Asia. He holds a PhD from the University of Illinois, Urbana-Champaign, an MS from University of Texas, Dallas, and a BS Fudan University. Zhang was founder and advisor for various DL platforms such as MXNet, MinPy and most recently DGL, which brings deep learning practise to graph.

Zhang's research interests combine his expertise of building large-scale distributed computing and his passion of machine learning, in particular deep-learning. He has published extensively in top system as well as machine



香港中文大學(深圳)

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG, SHENZHEN

---

learning conferences (OSDI, Eurosys, NSDI, Neurips, CVPR etc.).

Zhang is a member of the Association for Computing Machinery and founder of the SIGOPS APSYS workshop and the CHINASYS research community. He served regularly as PC members of leading system conferences. During his tenures in industrial labs, he was awarded 40 patents and made numerous contributions to product lines. He has several Best Paper awards as well as awards for excellence from Microsoft and HP-Labs. Professor Zhang's works can be found on his Google Scholar Page (+14K citation, H-index 58).

Zheng's hobby is reading and writing (especially on popular science), he's on the Expert Committee of the influential Webzine "The Intellectuals". He also spends his time torturing piano and camera for fun.